

◎航空業務に関する日本国とニュー・ジーランドとの間の協定の付表の  
改正に関する交換公文

(略称) ニュージーランドとの航空協定付表改正取極

平成二十四年 九月 十一日 東京で  
平成二十四年 九月 十一日 効力発生  
平成二十四年 十月 二日 告示

(外務省告示第三三六号)

目 次

ページ

ニュージーランド側書簡……………四五一

付表……………四五一

日本側書簡……………四五三

(航空業務に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(ニュージーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十年一月十八日にオークランドで署名された航空業務に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定(以下「協定」という。)(に關し、二十二年二月十五日及び十六日に東京においてニュージーランド及び日本国の航空当局の間で行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した了解及び協定第十六条3の規定に従い、協定の現行の付表が次のように代わるべき旨をニュージーランド政府に代わって提案する光榮を有します。

付表

1 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

ニュー・ジールランド内の地点―中間の地点―日本国内の地点―以遠の地点

注 1 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線において日本国内のいずれの地点もコターミナル地点として使用するこゝたがである。

注 2 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線において国際航空業務に係る自己が運送する途中降機の旅客について日本国内のいずれの地点においても運輸権を行使することを認められる。

2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点―中間の地点―ニュー・ジールランド内の地点―以遠の地点

注 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線においてニュー・ジールランドのいずれの地点もコターミナル地点として使用することがである。

ニュージーランドとの航空協定付表改正取極

(New Zealand Note)

Tokyo, September 11, 2012

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on 15 and 16 February 2012 between the aeronautical authorities of New Zealand and Japan concerning the Agreement between New Zealand and Japan for Air Services, signed at Auckland on 18 January 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and paragraph 3 of Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing Schedule to the Agreement be replaced by the following:

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points in New Zealand - intermediate points - points in Japan - points beyond

Note 1: The designated airline or airlines of New Zealand shall be entitled to use any of the points in Japan on the above Routes as co-terminal points.

Note 2: The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights with respect to its or their own stopover passengers for international air services at any points in Japan on the above Routes.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - intermediate points - points in New Zealand - points beyond

Note 1: The designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any of the points in New Zealand on the above Routes as co-terminal points.

## ニュージーランドとの航空協定付表改正取極

四五二

注 2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線において国際航空業務に係る自己が運送する途中降機の旅客についてニュージーランド内のいずれの地点においても運輸権を行使することを認められる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ハイに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年九月十一日に東京で

日本国駐在ニュージーランド特命全權大使  
ウィリアム・マーク・シンクレア

日本国外務大臣 玄葉光一郎閣下

Note 2: The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights with respect to its or their own stopover passengers for international air services at any points in New Zealand on the above routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) William Mark Sinclair  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of New Zealand to Japan

His Excellency  
Mr. Koichiro Gamba  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

## 日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(ニュージーランド側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がニュージーランド政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年九月十一日に東京で

日本国外務大臣 玄葉光一郎

日本国駐在ニュージーランド特命全權大使  
ウィリアム・マーク・シンクレア閣下

(Japanese Note)

Tokyo, September 11, 2012

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(New Zealand Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koichiro Gamba  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. William Mark Sinclair  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of New Zealand to Japan

ニュージーランドとの航空協定付表改正取極

(参考)

この取極は、昭和五十五年六月十八日に発効したニュー・ジールランドとの航空協定（昭和五十五年二国間条約集参照）について、平成十四年十月九日に発効した付表修正取極（平成十四年二国間条約集参照）により改正された同協定の付表を更に改正するものである。